

VICTORIA S95/S96

MANUAL • HANDLEIDING • ANLEITUNG

#SP0106



MANUAL • HANDLEIDING • ANLEITUNG
Victoria S95/S96 – EN/NL/DE – V4

INTRODUCTION

• English

1.A Remove the folded wheel from the box.

1.B Remove the rubber bands and the lazy kate. Take the flyer out of the storage position. The shaft of the flyer is secured into a nylon busing in the back rail. (Old flyer in image)

1.C Place the wheel flat on the table. Pull the black knob and lift the back post up. You can release the knob after you start to lift the post and it will automatically lock in place once the post is in its proper upright position.

INTRODUCTIE

• Nederlands

1.A Haal het opgeklapte spinnewiel uit de doos. (Oude vlucht op de foto)

1.B Verwijder de elastieken en de twijnspeelhouder. Trek de vlucht uit het buisje waarin de as van de vlucht geklemd zit. (Oude vlucht op de foto)

1.C Plaats het spinnewiel plat op de tafel. Trek aan de zwarte knop en til de achterste staander omhoog. Je kunt de knop loslaten zodra je begint met tillen; hij vergrendelt automatisch zodra de staander in de juiste, rechtopstaande positie staat.

EINFÜHRUNG

• Deutsch

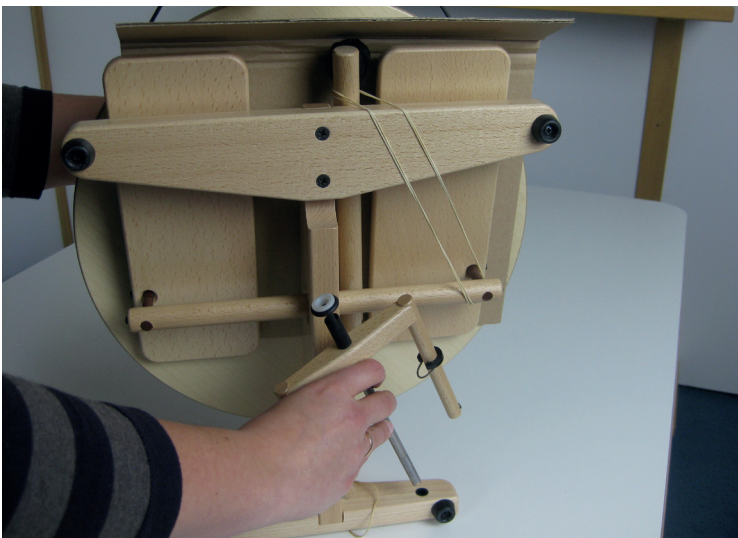
1.A Nehmen Sie das Spinnrad aus dem Karton. (Alter Flügel auf dem Foto)

1.B Entfernen Sie die Gummibänder und die Zwirnhalterung. Ziehen Sie den Spinnflügel aus dem Fuß des Spinnrades. (Alter Flügel auf dem Foto)

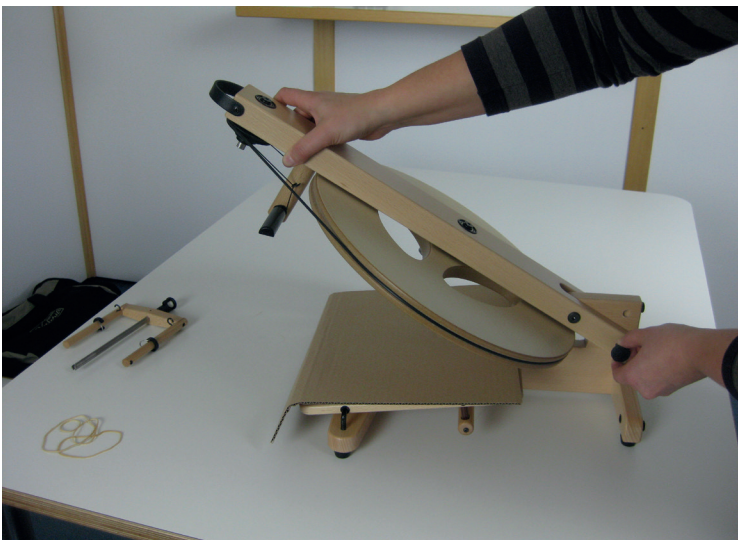
1.C Ziehen Sie den schwarzen Knopf etwas aus dem Ständer heraus und drehen Sie den Ständer hoch; wenn der Ständer gegen die Stütze kommt, klickt der Knopf wieder rein und sperrt ihn in der richtigen Stellung. (Alter Flügel auf dem Foto)



1.A



1.B



1.C

MANUAL • HANDLEIDING • ANLEITUNG
Victoria S95/S96 – EN/NL/DE – V4

• English

1.D Place the cup on the footman over the ball bearing of the wheel and push the locking ring forward against the rim on the cup. If you position the cup at an angle to the bearing, while pushing it on, the cup snaps on easier. When you need to remove the cup again, retract the locking ring and then twist the footman, allowing the cup to snap off of the bearing easily.

• Nederlands

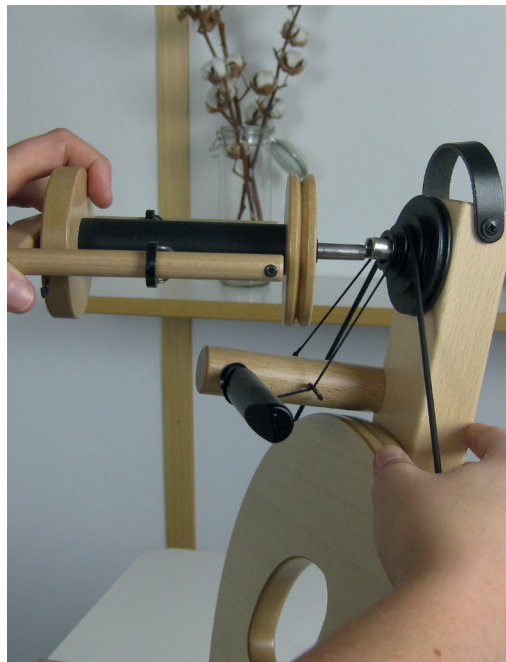
1.D Plaats de cup van de trapstokje op het kogellager van het wiel en schuif de ring naar de rand. Als je het aandrijfstokje een beetje draait zodat de cup iets kantelt, gaat de cup makkelijker op het kogellager. Wanneer je de cup weer wilt verwijderen, schuif je eerst de ring terug. Het gaat dan ook makkelijker als je het trapstokje iets kantelt.

• Deutsch

1.D Klicken Sie den Trittstock mit der Aufnahme auf das Kugellager am Schwungrad und schieben Sie den Ring zum Rand. Wenn Sie den Trittstock etwas drehen, damit die Kappe etwas kippt, geht die Kappe leichter auf dem Kugellager drauf. Um den Trittstock abzunehmen, nachdem man den Ring zurück geschoben hat, geht es leichter wenn man den Trittstock etwas kippt.



1.D



1.E

• English

1.E Slide the flyer shaft through the bobbin, from the side of the bobbin where there is no groove in the bobbin rim. (Old flyer in image)

Push the flyer shaft into the pulley. The slot at the end of the flyer shaft fits over a pin inside the hole of the pulley. Turn the flyer until the slot in the flyer shaft catches the pin in the pulley. When successful, you will feel the flyer snap slightly deeper into the pin and you will not be able to turn the flyer independent of the pulley. The flyer shaft is held in place by a small magnet inside the pulley.

Place the brake band in the groove of the bobbin and guide it around the hook. Turning the black knob tightens the brake band around the bobbin end. If you needed, you can adjust the friction of the knob by turning the screw that holds the knob.

• Nederlands

1.E Schuif het spoeltje op de flyer. De kant van het spoeltje met de sleuf moet naar de poelie gericht zijn. Leg het remsnoer achter het zwarte schijfje van de poelie. (Oude flyer op de foto)

De as van de flyer heeft een inkeping die over een pinnetje in de opening van de poelie past. Steek de vluchtas in de opening van de poelie. Houd het schijfje vast en draai de flyer totdat de pin stevig in de inkeping klikt. (de vlucht kan niet meer t.o.v. de poelie draaien).

Een kleine magneet houdt de as op zijn plaats.

Leg het remsnoer in de gleuf van het spoeltje en leid het om het haakje. Je kunt de spanning van het snoer regelen door aan de zwarte knop te draaien. Met de bevestigingsschroef van de zwarte knop kun je de weerstand van de knop instellen.

• Deutsch

1.E Stecken Sie die Spule auf dem Flügel. Die Spulenseite mit dem Schlitz sollte zum Wirbel zeigen.

Legen Sie das Bremsschnürchen hinter der schwarzen Scheibe vom Wirbel. (Alter Flügel auf dem Foto)

Die Achse vom Flügel hat einen Einschnitt, der über einen Stift im Loch vom Wirbel passt. Stecken Sie den Spinn-Flügel in dem Loch des Wirbels. Halten Sie die Scheibe fest und drehen Sie den Flügel, bis der Stift im Einschnitt fest klickt. Ein kleiner Magnet hält die Achse auf ihrem Platz.

Legen Sie das Bremsschnürchen in den Schlitz auf der Spulen und leiten Sie es um das Häkchen. Sie können die Spannung des Schnur regeln durch den Knopf anzudrehen. Mit der Befestigungsschraube vom Knopf, kann man die Festigkeit des Knopfes einstellen.

• English

The lazy kate has an extra hole in the middle. An axle for a third bobbin will fit in this hole. This axle is available as an accessory.

• Nederlands

Op het twijnrek zit in het midden een derde opening. Hiervoor kun je optioneel een derde spoel en as bestellen.

• Deutsch

Auf dem Zwirnregal ist in der Mitte ein drittes Achsenloch. Dafür kann man optional eine dritte Spule und Achse bestellen.



2. New Louët Flyer/Nieuwe Louët vlucht/Neuer Louët-flyer



• English

See the flyer insert for directions. Note the position of guides. Loops face inward.

• Nederlands

In de bijgevoegde gebruiksaanwijzing van de nieuwe Vlucht vind je de schuifklem-instructie; de ogen (lussen) moeten altijd naar binnen gericht zijn.

• Deutsch

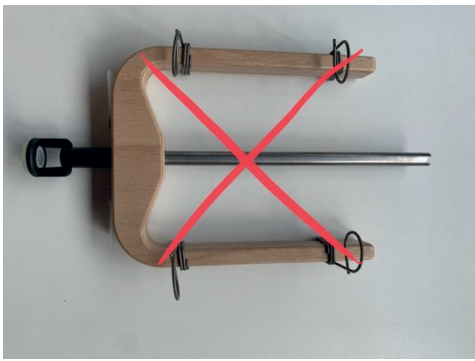
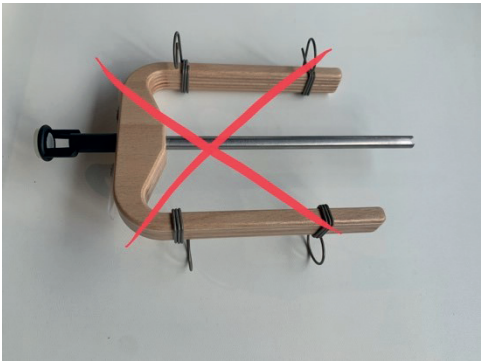
In der Gebrauchsanleitung finden sie die Schiebeklammerrichtung, die Ösen sollten immer nach innen zeigen.

• EN
• NL
• DE

Below are examples of how NOT to orient your sliders.

Hieronder staan voorbeelden van hoe je de schuifklemmen NIET moet positioneren.

Unten sind Beispiele, wie man die Schiebeklammern falsch befestigt.



3. Spinning/ Spinnen/ Spinnen

• English

You can spin on Victoria with one or two feet. Many people treadle with both feet, resulting in lighter and smoother operation. If you use one foot, you have greater flexibility to position the wheel away from you or at a slight angle.

The main thing is to relax and position yourself comfortably. You can spin well with a good distance between your hands and the flyer orifice. The flyer and flyer orifice are angled upwards, in the direction where you will naturally position your hands during spinning, but having the yarn enter the flyer orifice at an angle is not a problem.

Put the drive band in one of the three grooves of the pulley. The largest diameter has the lowest ratio (1:6). You will get fewer twists per inch with the same treadling speed compared to a higher ratio. With the drive band on the smaller pulley diameters (ratio's 1:9 and 1:13), you will get more twists per inch, or you can spin more yarn length in the same time. The higher the ratio the more power the treadling needs. This is where double treadling helps.

• Nederlands

De Victoria kun je zowel met één, als met twee voeten aandrijven. Gebruik je één trapplankje dan heb je het voordeel dat je naar wens een beetje scheef voor het spinnewiel kunt zitten.

Ga ontspannen zitten tijdens het spinnen; er kan gerust een flinke afstand zijn tussen je handen en het spingat. Het spingat wijst schuin omhoog, ongeveer naar het niveau waar je handen de draad spinnen, maar het is geen probleem als de draad onder een hoek het spingat binnen komt.

Leg de snaar in een groef van de poelie; op de grootste diameter is de versnelling het traagst (1:6). Met de snaar op de kleinere diameters van de poelie (1:9 resp. 1:13) krijg je meer twist bij dezelfde trapsnelheid, maar trap je ook wat zwaarder. Bij hogere snelheden zul je dus eerder geneigd zijn beide trapplankjes te gebruiken.

• Deutsch

Das Victoria Spinnrad kann man als Einzeltritt oder als Doppeltritt benutzen. Benutzt man nur einen Tritt, hat das den Vorteil, etwas schief vor dem Spinnrad zu sitzen. Man soll beim Spinnen entspannt sitzen; es ist zu empfehlen etwas Abstand zwischen den Händen und das Eingabeloch zu halten. Das Eingabeloch ist dann schief nach oben gerichtet, ungefähr auf der Höhe der Hände.

Legen sie den Antriebsriemen in den Schlitz vom Wirbel. Auf dem Schlitz mit dem größten Durchmesser spinnt man am langsamsten (1:6). Mit dem Antriebsriemen auf den Schlitzen mit den kleineren Durchmessern bekommt man mehr Drehung im Faden, das Treten wird dann schwerer. Man sollte dann mit zwei Füßen treten.

• English

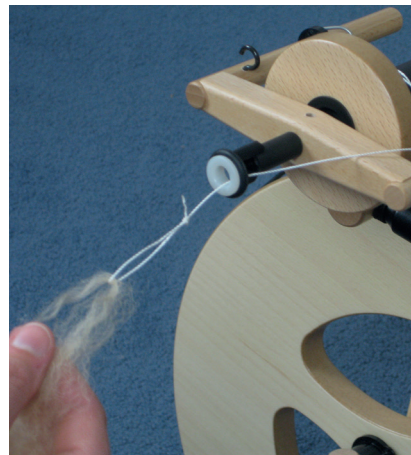
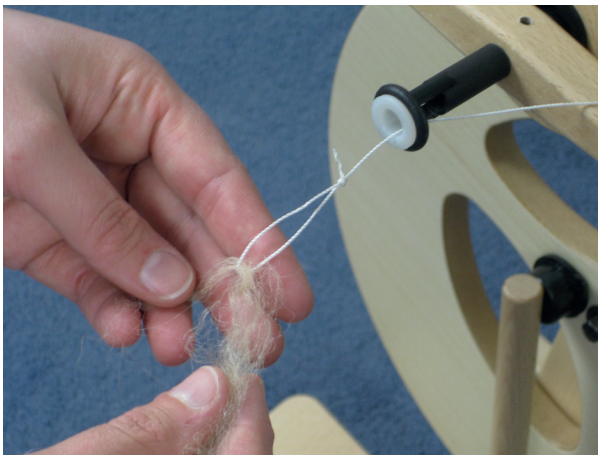
Guide a starter yarn through the orifice, around the hook and through the yarn guide slide. It does not matter which side of the flyer you use. Make a double knot at the very end of the yarn and insert it into the slot of the bobbin core. Move the yarn guide to a location where it will pull the yarn in a direction the slot will hold the knot. (Old flyer in image)

• Nederlands

Leid een begindraad door het spingat, langs het haakje en door de verschuifbare draadgeleider. Maak een dubbele knoop aan het uiterste eind van de draad en steek die in het sleufje van de spoelschacht. Schuif de draadgeleider naar een plek waar hij de draad in het sleufje trekt. Knoop een lus in het andere eind van de draad, steek er wat vezels door van het materiaal dat je gaat spinnen en twist die aan beide kanten van de lus tot een draad. (Oude vlucht op de foto)

• Deutsch

Führen Sie einen Anfangsfaden durch das Eingabeloch, über den Haken und durch die Schiebeklammer. Machen Sie einen doppelten Knoten am Fadenende und stecken Sie diesen in den Schlitz vom Spulenschacht. Schieben Sie den Schiebeklammer an eine Stelle, wo diese den Faden in die Richtung zieht, der Knoten sollte in dem Schlitz stecken bleiben. (Alter Flügel auf dem Foto)



Victoria S95/S96 – EN/NL/DE – V4

USER MANUAL / GEBRUIKERSINSTRUCTIE / BENUTZERHANDBUCH

• English

By applying brake tension on the bobbin, you can control the tension on the yarn. The flyer turns because it is connected to the pulley, which causes the twist in the yarn. Since the yarn connects the bobbin to the flyer, the bobbin will turn along with the flyer. The result is that you feel a pull on the yarn, and by tightening the brake, you will increase this pull. When the bobbin fills up, it will pull with a higher torque on the brake. If you want to keep the same amount of pull on the yarn, you will need to increase the brake tension. This also means that you will need more power to treadle as the bobbin fills up. We recommend not to overload the bobbin.

To change a bobbin, you remove the brake band from the groove. Then you pull the flyer with the bobbin out of the pulley.

The orifice has a removable nylon bushing inserted that gives you the choice between an 8 mm (5/16") or 12 mm (1/2") orifice. The smaller diameter orifice is beneficial while spinning finer yarns.

• Nederlands

Met de afremming van de spoel regel je de trek op de gesponnen draad: Via de poelie wordt de vlucht aangedreven, waardoor de twist ontstaat. Doordat de draad via de vlucht vast zit aan de spoel, wordt de spoel meegetrokken. Als reactie voel je die trek op de draad en naarmate je de spoel meer afremt, voel je de draad sterker trekken.

Naarmate de spoel voller wordt, trekt hij met een groter moment aan de draad en zul je de spoel meer moeten afremmen om dezelfde trek op de draad te houden. Dat betekent ook dat het spinnewiel wat zwaarder gaat trappen als de spoel voller wordt en het is niet aan te raden de spoelen overmatig vol te spinnen.

Om een spoel te verwisselen, haal je eerst het afremkoordje uit de groef van de spoel, daarna trek je de vlucht met spoel uit de poelie, terwijl je die vasthoudt. In het spingat zit een nylon busje dat je er uit kunt halen en er weer in kunt steken. Zo kun je kiezen tussen een spingat van 12 of 8 mm.

• Deutsch

Durch das Bremsen der Spule regelt man die Stärke des Zuges auf den Spinnfaden: Durch die Antriebsscheibe wird der Spinnflügel angetrieben, wodurch die Drehung vom Faden entsteht. Weil der Faden durch den Spinnflügel an der Spule befestigt ist, wird die Spule mitgezogen. Diesen Zug fühlt man am gesponnenen Faden, und wenn Sie die Spule stärker bremsen, wird auch der Zug stärker.

Wird die Spule voller, zieht sie mit einer größeren Übersetzung am Faden und muss stärker gebremst werden, um den gleichen Zug beizubehalten. Dies heißt auch, dass ein Spinnrad sich schwerer tritt, wenn die Spule voller wird; daher ist es empfehlenswert, die Spule nicht zu voll zu spinnen.

Zum Wechseln der Spule nehmen Sie erst das Bremsschnürchen aus der Spulenscheibe und ziehen Sie den Spinnflügel mit der Spule aus dem Wirbel. Das 8 mm große Spinnloch kann man vergrößern auf 12 mm, wenn man den Einsatz herausnimmt.

4. Tips and Troubleshooting/Tips en aandachtspunten/Tipps

• English

The flyer can be locked into the pulley in two positions; if you turn it 180 degrees it snaps in again. In some cases one of these positions makes the flyer run with less vibration than in the other position.

To evenly build up the yarn on the bobbin, you can move the yarn guide slide as shown on the pictures below. (Old flyer in images)

• Nederlands

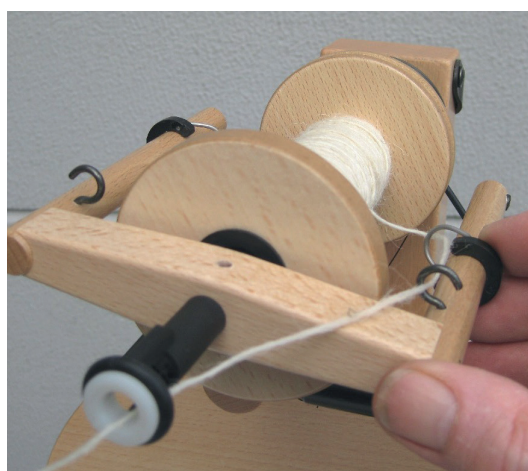
De vlucht klikt vast in de poelie. Als je hem lostrekt en 180 graden draait kun je hem opnieuw vastklikken. Bij sommige spinnewielen draait de vlucht in de ene positie mooier dan in de andere.

Om de spoel gelijkmatig te vullen verplaats je de draadgeleider op de vlucht zoals op de foto's hieronder te zien is. (Oude vlucht op de foto)

• Deutsch

Um die Spule gleichmäßig vollmachen zu können, verschiebt man die Schiebeklammer auf dem Spinnflügel wie auf den Fotos unten. (Alter Flügel auf dem Foto)

Toward yourself/Naar je toe/Nach vorne



Away from yourself/Van je af/Nach hinten



Victoria S95/S96 - EN/NL/DE - V4

TIPS AND TROUBLESHOOTING/TIPS EN AANDACHTSPUNTEN/TIPPS

- English

If the yarn guide becomes too easy to slide on the flyer arms, you can use a pair of pliers to tighten the guide, pushing it together where the metal wire enters the plastic part. Because it is a spring wire, you have to squeeze so far that it does not spring back completely to the old position. If you tighten it too much, it is hard to open it again, so the best way is to squeeze it a bit more each time, and re-test.

- Nederlands

Mocht het schuifje te gemakkelijk glijden, dan kun je hem met een tangetje krapper maken, door het stalen beugeltje wat samen te knijpen. Het beugeltje is van verenstaal en je moet hem tamelijk ver samen-drukken, wil hij niet hetzelfde stuk terug veren. Aan de andere kant; als hij te nauw wordt, is het lastig hem weer wijder te maken. Knijp hem dus iedere keer een stukje verder en test steeds op de vlucht of het voldoende is.

- Deutsch

Sollte die Schiebeklammer sich zu leicht verschieben, dann können Sie diese mit einer Zange enger machen, durch die Metallklammer etwas zusammen drücken. Die Stahlklammer federt und Sie müssen es ziemlich weit zusammen drücken, damit die Klammer nicht in der Ursprungsstellung zurück federt. Ist die Klammer zusammengedrückt ist es schwierig diese wieder aus einander zu bekommen. Am besten direkt ein wenig enger kneifen und auf dem Flügel testen ob es hält.



• English

If it happens that some play arises in the locking system of the post, it can be repaired by adjusting the buffer. Release the screw of the buffer and turn it to a position so that it pushes the bottom of the post slightly backwards. The locking knob should fall inside just when the post hits the buffer. Fasten the screw after the buffer is turned into its proper position.

• Nederlands

Mocht er speling ontstaan in de blokkering van de achterpaal, dan kan dat verholpen worden door het ronde buffertje, waar de paal vanonder tegen aan stuit, te verstellen. Draai het schroefje los. Verdraai het buffertje zo, dat het de paal vastdrukt en draai het schroefje weer vast.

• Deutsch

Wenn Spielraum in der Ständersperrung entsteht, kann man den Puffer am Sockel mit einen Schraubenzieher andrehen. Lockere dafür erst die Schraube im Puffer und drehe sie danach wieder richtig fest.



- English

During periods when you are not spinning, we recommend that you take the drive band out of the pulley groove, and position the drive band in front of the pulley on the shaft.

Take care that no dirt accumulates in the hole of the pulley. At the bottom of this hole is the locking magnet, which holds the flyer shaft in place. If some metal parts do get into this hole, use a pair of tweezers to clear. When treadling the wheel without actually spinning yarn, you can experience an irritating sound. This is the result of vibrations of the bobbin, due to the fact that there is no yarn pulling on the bobbin. When you let the yarn quickly wind onto the bobbin with the long draw technique, you may experience this sound as well. A drop of oil on the bobbin bearings will solve the problem.

- Nederlands

Tijdens periodes waarin je niet spint, raden we aan om de snaar uit de groef van de poelie te halen en voor de poelie op de as te leggen.

Zorg ervoor dat er geen vuil ophoopt in de opening van de poelie. Aan de onderkant van deze opening bevindt zich de vergrendelingsmagneet, die de vluchtas op zijn plaats houdt. Als er metalen onderdelen in dit gat terechtkomen, gebruik dan een pincet om ze te verwijderen.

Wanneer je het wiel trapt zonder daadwerkelijk garen te spinnen, kun je een irritant geluid horen. Dit is het resultaat van trillingen van de spoel, doordat er geen garen aan de spoel trekt. Dit geluid kan ook optreden wanneer je het garen snel op de spoel wikkelt met de "long draw" techniek. Een druppel olie op de spoel lagers zal het probleem oplossen.

- Deutsch

Wenn Sie das Spinnrad nicht benutzen, legen Sie den Treibriemen vor oder hinter den Wirbel auf die Achse.

Achten Sie darauf, dass kein Dreck in das Loch vom Wirbel kommt, damit der Magnet im Loch weiterhin einwandfrei funktioniert.

Wenn Sie das Spinnrad drehen lassen ohne einen Faden zu spinnen, kann die Spule Lärm machen. Die Spule wird dann durch die drehende Achse erschüttert, weil sie nicht durch den Faden mitgezogen wird.

Dieses Geräusch ist auch zu Hören, wenn Sie mit dem "long draw"-Technik den Faden sehr schnell zuführt. Ein Tropfen Öl auf die Spulenlager wird das Problem lösen.

5. Available Accessories/Los verkrijgbare accessoires/Optionales Zubehör

Part#artnr.	Description	Beschrijving	Beschreibung
 SA0104 SA0107	Extra bobbins Bobbin oak	Extra spoelen	Extra Spulen
 SA0117 SA0118	High-speed set with three bobbins (ratio 1:20) Oak set	Snelspinset met drie spoelen (versnelling 1:20)	Hochgeschwindigkeitszubehör (Spinnflügel mit drei Spulen für 1:20)
 SA0114	High-speed bobbin	Snelspinspoel	Schnellspule
 SA0123	Third shaft to extend the lazy kate for three bobbins	Derde as voor twijnspoelhouder	Dritte Achse um die Zwirnhalterung für drei Spulen zu erweitern
 SA0115	Stand-alone foldable skeinwinder	Universele inklapbare molenhaspel	Separate zusammenklappbare Haspel
 SA0119	Stand-alone lazy kate with adjustable brake for three bobbins	Twijnspoelhouder met regelbare afremming voor drie spoelen	Zwirnhalterung mit einstellbarer Abbremsung für drei Spulen
 SA0141	Padded storage bag, which can be used as backpack, shoulder bag and handbag	Opbergtas - die gebruikt kan worden als rugzak, schoudertas en handtas	Aufbewahrungstasche die als Rucksack, Umhängetasche und Handtasche verwendet werden kann.

ACCESSORIES / ACCESSOIRES / ZUBEHÖR
Victoria S95/S96 - EN/NL/DE - V4

NOTES

[illegible]